

Διφθερίτιδα, τέτανος, κοκκύτης, ηπατίτιδα Β, πολιομυελίτιδα και Αιμόφιλος της γρίπης τύπου β (Hib)

Πληροφορίες εμβολιασμού

Greek - English



Το Εθνικό Πρόγραμμα Εμβολιασμού παρέχει δωρεάν εμβόλιο διφθερίτιδας, τέτανου, κοκκύτη, ηπατίτιδας Β, πολιομυελίτιδας και αιμόφιλος της γρίπης (Hib) σε βρέφη ηλικίας τεσσάρων και έξι μηνών.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

Διφθερίτιδα

Η διφθερίτιδα προκαλείται από βακτήρια που βρίσκονται στο στόμα, λαιμό και μύτη. Η διφθερίτιδα προκαλεί την ανάπτυξη μιας μεμβράνης γύρω απ' το εσωτερικό του λαιμού. Αυτό μπορεί να δυσκολέψει την κατάποση, αναπνοή και μπορεί ακόμη να οδηγήσει στην ασφυξία.

Τα βακτήρια παράγουν ένα δηλητήριο που μπορεί να μεταδοθεί σ' όλο το σώμα και να προκαλέσει σοβαρές επιπλοκές όπως παράλυση και καρδιακή ανεπάρκεια. Περίπου 10 τοις εκατό των ανθρώπων που προσβάλλονται με διφθερίτιδα πεθαίνουν απ' τη νόσο αυτή.

Η διφθερίτιδα μπορεί να μεταδοθεί μέσω του βήχα και φτερνίσματος μολυσμένου ατόμου.

Τέτανος

Ο τέτανος προκαλείται από βακτήρια που υπάρχουν στο χώμα, σκόνη και κοπριά. Τα βακτήρια μπορούν να εισέλθουν στο σώμα μέσω μιας πληγής που μπορεί να είναι τόσο μικρή όσο κι ένα τρύπημα από βελόνα. Ο τέτανος δεν μπορεί να μεταδοθεί από άτομο σε άτομο.

Ο τέτανος συχνά είναι μια θανατηφόρα νόσος που προσβάλλει το νευρικό σύστημα. Προκαλεί μυϊκούς σπασμούς που συμβαίνουν πρώτα στο λαιμό και στους μύες του σιαγόνα.

Ο τέτανος μπορεί να οδηγήσει σε δυσκολίες αναπνοής, επώδυνους σπασμούς και ανωμαλίες στον καρδιακό ρυθμό.

Λόγω του αποτελεσματικού εμβολιασμού, ο τέτανος τώρα είναι σπάνιος στην Αυστραλία, αλλά πάλι συμβαίνει σε ενήλικες που δεν είχαν εμβολιαστεί ποτέ κατά της νόσου ή δεν είχαν κάνει τα ενισχυτικά εμβόλια.

Κοκκύτης

Ο κοκκύτης είναι μια πολύ μεταδοτική νόσος που επηρεάζει τους αεραγωγούς και την αναπνοή. Η νόσος προκαλεί σοβαρό σπασμωδικό βήχα. Ενδιάμεσα αυτών των σπασμών, το παιδί αγωνίζεται να αναπνεύσει. Ο σπασμωδικός βήχας συχνά ακολουθείται από εμετό και ο βήχας μπορεί να διαρκέσει για μήνες.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Ο κοκκύτης είναι πιο σοβαρής μορφής σε βρέφη ηλικίας κάτω των 12 μηνών και συχνά απαιτείται εισαγωγή σε νοσοκομείο. Ο κοκκύτης μπορεί να οδηγήσει σε επιπλοκές όπως αιμορραγία, σπασμούς, πνευμονία, κώμα, φλεγμονή του εγκεφάλου, μόνιμη εγκεφαλική βλάβη και μακροπρόθεσμη βλάβη στον πνεύμονα. Περίπου ένα στα 200 παιδιά ηλικίας κάτω των έξι μηνών που προσβάλλεται με κοκκύτη θα πεθάνει.

Ο κοκκύτης μπορεί να μεταδοθεί με το βήχα ή φτέρνισμα μολυσμένου ατόμου.

Ηπατίτιδα Β

Ο ιός της ηπατίτιδας Β επηρεάζει το συκώτι και μπορεί να προκαλέσει:

- Πυρετό
- Ναυτία και διάρροια
- Κόπωση
- Ούρα σκοτεινού χρώματος και κίτρινο δέρμα

Ο ιός της ηπατίτιδας Β συνήθως μεταδίδεται μέσω της επαφής με σωματικά υγρά (αίμα, σάλιο, σπέρμα) μολυσμένου ατόμου, ή από τη μητέρα στο παιδί κατά τον τοκετό. Τα περισσότερα μικρά παιδιά που μολύνονται με τον ιό της ηπατίτιδας Β γίνονται 'φορείς'. Αυτό σημαίνει ότι μπορεί να μεταδώσουν την νόσο σε άλλα άτομα ακόμη κι αν δεν έχουν συμπτώματα.

Αν το παιδί σας μολυνθεί με ηπατίτιδα Β και γίνει 'φορέας', θα έχει αυξημένο κίνδυνο ηπατοπάθειας και καρκίνου αργότερα στη ζωή.

Πολιομυελίτιδα

Η πολιομυελίτιδα προκαλεί ελαφρά συμπτώματα ή πολύ σοβαρή ασθένεια. Είναι ιός που επηρεάζει το πεπτικό και νευρικό σύστημα. Προκαλεί πυρετό, εμετό και ακαμψία των μυών και μπορεί να επηρεάσει τα νεύρα προκαλώντας μόνιμη παράλυση.

Η νόσος μπορεί να παραλύσει τους μύες της αναπνοής και κατάποσης, οδηγώντας στον θάνατο. Μεταξύ δύο και πέντε τοις εκατό των ανθρώπων με πολιομυελίτιδα πεθαίνουν απ' τη νόσο και περίπου οι μισοί απ' όλους τους ασθενείς που επιβιώνουν παθαίνουν μόνιμη παράλυση.

Η πολιομυελίτιδα μπορεί να μεταδοθεί αν τα κόπρανα μολυσμένου ατόμου μολύνουν τα τρόφιμα, νερό ή χέρια.

Αιμόφιλος της γρίπης τύπου β (Hib)

Η νόσος Hib ήταν η συχνότερη αιτία θανατηφόρας λοίμωξης σε παιδιά ηλικίας κάτω των πέντε χρόνων πριν την εφαρμογή των τακτικών εμβολίων Hib το

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

1993. Η συχνότητα εμφάνισης της λοίμωξης Hib πριν τη διάθεση του εμβολίου ήταν υψηλότερη σε παιδιά ηλικίας κάτω των πέντε χρονών και σπάνια συνέβαινε μετά την ηλικία των πέντε χρονών. Παρά το όνομα της νόσου, δεν σχετίζεται με κανέναν τρόπο με την γρίπη. Ο αιμόφιλος της γρίπης είναι βακτήρια που ζουν φυσιολογικά στην άνω αναπνευστική οδό του ανθρώπου.

Η νόσος Hib μπορεί να προκαλέσει:

- Μηνιγγίτιδα, λοίμωξη της μεμβράνης που καλύπτει τον εγκέφαλο
- Επιγλωττίδα, φλεγμονή του λάρυγγα που μπορεί να εμποδίσει την αναπνοή
- Σηπτική αρθρίτιδα, λοίμωξη μιας άρθρωσης
- Κυτταρίτιδα, λοίμωξη του ιστού κάτω απ' το δέρμα, συνήθως στο πρόσωπο
- Πνευμονία.

Αυτές οι παθήσεις μπορεί να αναπτυχθούν γρήγορα και, αν δεν αντιμετωπιστούν, μπορεί να προκαλέσουν ταχύτατα τον θάνατο.

Εμβολιασμός για τη διφθερίτιδα, τέτανο, κοκκύτη, ηπατίτιδα Β, πολιομυελίτιδα και Αιμόφιλο της γρίπης τύπου β (Hib)

Η διφθερίτιδα, τέτανος, κοκκύτης, πολιομυελίτιδα, ηπατίτιδα Β και Hib μπορούν να προληφθούν με το ασφαλές και αποτελεσματικό συνδυασμένο εμβόλιο που λέγεται *Infanrix hexa*[®]. Χρειάζονται αρκετές ενέσεις μέχρι να επιτευχθεί μια καλή προστασία.

Το εμβόλιο *Infanrix hexa*[®] περιέχει μια μικρή ποσότητα τοξινών διφθερίτιδας και τέτανου, που έχουν τροποποιηθεί για να τα καταστήσουν αβλαβή. Περιέχει επίσης αποστειρωμένα μέρη του βακτηρίου κοκκύτη, ένα αδρανοποιημένο μέρος του ιού ηπατίτιδας Β, τρεις τύπους αδρανοποιημένων ιών πολιομυελίτιδας και 'σακχαρίτες' Hib. Το εμβόλιο περιέχει επίσης μια μικρή ποσότητα αργιλικού άλατος, μικρές ποσότητες αντιβιοτικών και συντηρητικού και μπορεί επίσης να περιέχει πρωτεΐνες ζύμης.

Λίστα ελέγχου πριν τον εμβολιασμό

Πριν εμβολιαστεί το παιδί σας, πείτε στο γιατρό ή νοσοκόμα αν ισχύει κάποιο απ' τα παρακάτω:

- Είναι αδιάθετο την ημέρα του εμβολιασμού (πυρετός πάνω από 38,5°C)
- Είχε παρουσιάσει σοβαρή αντίδραση σε οποιοδήποτε εμβόλιο
- Έχει σοβαρή αλλεργία σε συστατικό οποιουδήποτε εμβολίου (για παράδειγμα νεομυκίνη)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. *Haemophilus influenzae* is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called *Infanrix hexa*[®]. Several injections are needed before good protection is provided.

The *Infanrix hexa*[®] vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

Πιθανές παρενέργειες του εμβολίου για τη διφθερίτιδα, τέτανο, κοκκύτη, ηπατίτιδα Β, πολιομυελίτιδα και Αιμόφιλο της γρίπης τύπου β (Hib)

Οι αντιδράσεις στο εμβόλιο διφθερίτιδας, τέτανου, κοκκύτη, ηπατίτιδα Β, πολιομυελίτιδας και Hib είναι πολύ σπανιότερες απ' ό,τι οι επιπλοκές απ' τις νόσους.

Συνήθεις παρενέργειες

- Το παιδί είναι ευερέθιστο, κλαίει, δεν ησυχάζει και γενικά είναι κακοδιάθετο
- Υπνηλία ή κόπωση
- Πυρετός χαμηλού βαθμού
- Πόνος, ερεθισμός και φλεγμονή στο μέρος της ένεσης
- Προσωρινό μικρό εξόγκωμα στο μέρος της ένεσης

Εξαιρετικά σπάνιες παρενέργειες

- Υποτονικό - υποαντιδραστικό επεισόδιο (Hypotonic-hyporesponsive episode - HHE).
Το βρέφος μπορεί να δείξει σημάδια ωχρότητας, χαλαρότητας των άκρων και δεν αντιδρά. Αυτό μπορεί να συμβεί σε μία έως 48 ώρες μετά τον εμβολιασμό. Όλο το επεισόδιο μπορεί να διαρκέσει από λίγα λεπτά έως 36 ώρες. Επακόλουθες εξετάσεις παιδιών με HHE δείχνουν ότι δεν υπάρχουν μακροπρόθεσμες νευρολογικές ή άλλες παρενέργειες.

- Σοβαρή αλλεργική αντίδραση

Αν πράγματι συμβούν ελαφρές αντιδράσεις, μπορεί να διαρκέσουν για μία έως δύο ημέρες. Οι παρενέργειες μπορούν μειωθούν με τους εξής τρόπους:

- Να πίνει επιπλέον υγρά
- Να μην ντύνετε το παιδί με πολλά ρούχα
- Να βάλετε ένα κρύο, βρεγμένο πανί στο επώδυνο μέρος της ένεσης
- Να δώσετε στο παιδί σας παρακεταμόλη για να μειωθούν οι οποιεσδήποτε ενοχλήσεις (δώστε προσοχή στη συνιστώμενη δόση για την ηλικία του παιδιού σας)

Αν οι αντιδράσεις είναι σοβαρές ή συνεχείς, ή ανησυχείτε για το παιδί σας, επικοινωνήστε με το γιατρό σας ή νοσοκομείο.

Περισσότερες πληροφορίες

Οι παρακάτω δικτυακοί τόποι προσφέρουν ενημερωτικό υλικό και περισσότερες πληροφορίες:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

Εξουσιοδοτήθηκε από την Πολιτειακή Κυβέρνηση Βικτώριας, 50 Lonsdale Street Melbourne. Ιανουάριος 08.

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE).
Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au